

BAB IV

SIMPULAN

Dari hasil analisa data dan pembahasan, maka dapat disimpulkan bahwa tidak semua kata ulang kata kerja bahasa Mandarin dapat digunakan oleh pola *V zhe V zhe* (V 着 V 着) dan *V lai V qu* (V 来 V 去). Ada yang dapat dipakai oleh kedua pola tersebut, namun juga ada yang hanya dapat dipakai oleh salah satu pola.

Kata ulang kata kerja yang hanya dapat dipakai oleh salah satu pola dapat disebabkan oleh:

- Sifat partikel yang menjadi sisipan masing-masing pola pengulangan kata kerja bahasa Mandarin tersebut. Walaupun jenis kedua partikel sama, namun ternyata sifat partikel “*zhe*” (着) dan “*lai*” “*qu*” (来去) turut mempengaruhi penggunaan kata ulang kata kerja.

Sifat kata ulang kata kerja bahasa Mandarin yang dapat dipakai untuk pola *V zhe V zhe* (V 着 V 着) dan *V lai V qu* (V 来 V 去) umumnya memiliki sifat seperti berikut:

- Aktivitas pengulangan kata kerja saat dilakukan membutuhkan waktu yang cukup lama. Rentang waktu yang terjadi memang tidak bisa dipastikan dengan jelas, namun yang pasti aktivitas kata ulang kata kerja yang sedang terjadi juga dilakukan berulang-ulang ini mengandung proses yang membutuhkan waktu di dalamnya.

Sifat kata ulang kata kerja bahasa Mandarin yang hanya dapat dipakai untuk pola *V zhe V zhe* (V 着 V 着) umumnya memiliki sifat seperti berikut:

- Aktivitas pengulangan kata kerja saat dilakukan idealnya tidak berpindah tempat.

- Aktivitas pengulangan kata kerja saat dilakukan terkesan santai dan tidak serius.

Sifat kata ulang kata kerja bahasa Mandarin yang hanya dapat dipakai untuk pola *V lai V qu* (V 来 V 去) umumnya memiliki sifat seperti berikut:

- Aktivitas pengulangan kata kerja saat dilakukan, dilakukan dengan berpindah tempat, maka dari itu membutuhkan ruang gerak.
- Aktivitas pengulangan kata kerja saat dilakukan membutuhkan perhatian dan konsentrasi.
- Aktivitas pengulangan kata kerja saat dilakukan bermakna ke segala arah (depan, belakang, kanan, kiri).

Dari hasil analisa data dan pembahasan, maka dapat disimpulkan pola penerjemahan kata ulang kata kerja bahasa Mandarin pola *V zhe V zhe* (V 着 V 着) ke dalam bahasa Indonesia seperti berikut:

- Dapat menggunakan kata ulang murni.
- Dapat menggunakan kata ulang berimbuhan. Imbuhan yang dipakai yaitu imbuhan *di-*, *me-*, *ter-*, *-an*.
- Adanya kekhasan penerjemahan yaitu menggunakan kata yang menyatakan suatu aktivitas sedang berlangsung seperti sedang, saat, ketika. Penggunaan kata sambung: tiba-tiba, tanpa disadari, langsung, lalu, kemudian.
- Adanya terjemahan kata ulang kata kerja secara langsung.
- Adanya kekhususan penerjemahan yaitu dengan menggunakan kata terus/ terus-menerus.

Dari hasil analisa data dan pembahasan, maka dapat disimpulkan pola penerjemahan kata ulang kata kerja bahasa Mandarin pola *V lai V qu* (V 来 V 去) ke dalam bahasa Indonesia seperti berikut:

- Dapat menggunakan kata ulang berimbuhan. Imbuhan yang dipakai yaitu imbuhan *ber-*, *me-*, *di-*.
- Dapat menggunakan kata ulang berubah bunyi seperti, bolak-balik.

- Adanya kekhasan penerjemahan yaitu menggunakan kata yang menyatakan aktivitas dilakukan berulang-ulang: berulang kali, terus-menerus, berkali-kali. Kata yang menyatakan aktivitas kata ulang kata kerja dilakukan ke segala arah dan memiliki sifat bermacam-macam: sana-sini, ini dan itu, kesana-kemari, kemana-mana.
- Adanya terjemahan kata ulang kata kerja secara langsung.
- Adanya penambahan akhiran *-i*, tanpa perlu adanya pengulangan kata kerja.
- Adanya kekhususan penerjemahan yaitu menggunakan kata bolak-balik secara langsung tanpa perlu menerjemahkan arti kata ulang kata kerja yang dipakai.

Dari hasil penelitian ini, dapat disimpulkan pola *V zhe V zhe* (V 着 V 着) dan *V lai V qu* (V 来 V 去) memiliki satu sifat yang dapat dikatakan serupa, yaitu keduanya merupakan pola yang menyatakan aktivitas dilakukan berulang-ulang. Perbedaannya adalah pola *V zhe V zhe* (V 着 V 着) merupakan pola yang menyatakan aktivitas yang sedang dilakukan terus-menerus, sedangkan pola *V lai V qu* (V 来 V 去) merupakan pola yang sudah dilakukan terus-menerus dan berulang kali.

Pembahasan mengenai bentuk kata ulang kata kerja bahasa Mandarin pola *V zhe V zhe* (V 着 V 着) dan *V lai V qu* (V 来 V 去) tidak cukup sampai pembahasan di atas saja. Diperlukan penelitian lebih lanjut untuk dapat mengetahui bentuk dan pola penerjemahan lain dari kedua pola bahasa Mandarin tersebut.